Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jest wola Boga poświęcenie wasze by wstrzymywać się wam od nierządu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To bowiem jest wola Boga:\* poświęcenie wasze,\*\* \*\*\* dla powstrzymywania\*\*\*\* się przez was od nierządu,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To bowiem jest wolą Boga: uświęcenie wasze, (by) powstrzymywać się wy\* od nierządu, [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To bowiem jest wola Boga poświęcenie wasze (by) wstrzymywać się wam od nierządu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wolą Bożą jest wasze uświęcenie, powstrzymanie się od nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taka jest bowiem wola Boga, wasze uświęcenie, żebyście powstrzymywali się od nierządu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ta jest wola Boża, to jest poświęcenie wasze, żebyście się powściągali od wszeteczeństwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ta jest wola Boża poświęcenie wasze, żebyście się powściągali od porubstwa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem wolą Bożą jest wasze uświęcenie: powstrzymywanie się od rozpusty, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka jest bowiem wola Boża: uświęcenie wasze, żebyście się powstrzymywali od wszeteczeństwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolą Boga jest bowiem wasze uświęcenie. Powstrzymujcie się więc od rozwiązłego życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest wolą Boga, abyście byli święci. Powstrzymajcie się od nierządu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to właśnie jest wolą Boga: wasze uświęcenie, powstrzymywanie się od rozpusty,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wolą Boga jest wasze uświęcenie. Nie prowadźcie więc rozwiązłego życia,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bożą wolą jest wasza świętość, wystrzegajcie się rozpusty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це ж воля Божа - ваше освячення. Бережіть самих себе від розпусти; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż taka jest wola Boga wasza świętość; abyście powstrzymywali się od cudzołóstwa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego chce Bóg, abyście byli święci, abyście wystrzegali się rozwiązłości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem to jest wolą Bożą: wasze uświęcenie, abyście się powstrzymywali od rozpusty; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg pragnie, abyście byli święci i byście unikali rozwiązłości seksualnej. |

1. 1) <x>520 12:2</x>; <x>560 5:17</x>; <x>590 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) poświęcenie wasze, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:30</x>; <x>590 3:13</x>; <x>590 5:23</x>; <x>600 2:13</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>590 5:22</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 5:32</x>; <x>470 15:19</x>; <x>470 19:9</x>; <x>480 7:21</x>; <x>510 15:20</x>; <x>510 21:25</x>; <x>530 5:1</x>; <x>530 6:13</x>; <x>530 7:2</x>; <x>540 12:21</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>580 3:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "byście powstrzymywali się". [↑](#footnote-ref-7)